



National  
Qualifications  
2016

**X769/77/11**

**Spanish  
Reading and Translation**

THURSDAY, 26 MAY

9:00 AM – 10:30 AM

**Total marks — 50**

**SECTION 1 — READING — 30 marks**

Attempt ALL questions.

Write your answers clearly, **in English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify the question number you are attempting.

**SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks**

Attempt to translate the whole extract.

Write your translation clearly, **in English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet, you must clearly identify the section number you are attempting.

**You may use a Spanish dictionary.**

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



\* X 7 6 9 7 7 1 1 \*

## SECTION 1 — READING — 30 marks

### Attempt ALL questions

Read the whole article carefully and then answer, in English, ALL the questions that follow.

This article is about the changing fortunes of Latin Americans who live and work in California in Silicon Valley, home to many of the world's largest technology corporations.

#### Latinos en Silicon Valley, de los servicios a la tecnología

Una nueva reforma de la Administración estadounidense suspenderá las deportaciones de millones de indocumentados. Hasta cinco millones de sin papeles podrán recibir un permiso de residencia y de trabajo temporal y dejar atrás la amenaza de la deportación. Los beneficiarios son indocumentados que llevan más de 5 años en los Estados Unidos y cuyos hijos son ciudadanos o residentes legales. Sin embargo quedan unos seis millones de indocumentados que se mantendrán fuera de la ley.

Los latinos de Silicon Valley celebran esta reforma con una palabra en la mente, prosperar. Actualmente en barrios como East Palo Alto y Redwood City predomina la población latina, pero en esos barrios se encuentra muy poca mano de obra cualificada. De hecho, los latinos no llegan al 5% de los trabajadores técnicos de la zona. Ellos son los cocineros y limpiadoras del mundo de la tecnología.

En muchos casos la jornada de los cocineros comienza antes de que salga el sol, incluso antes de que abran sus puertas las empresas, ellos entran en las cocinas. Preparan desayuno, comida y cena. Las cantinas de las empresas de Google, Facebook o Twitter están llenas de mexicanos. Pero, por muy buenos cocineros que sean, no reciben los dividendos de las acciones o los incentivos por objetivos, solamente el salario mínimo. Muchas mujeres latinas por su parte llevan y recogen niños de la escuela, hacen la compra a los mayores y, cuando todo cierra, entran en las oficinas, ya silenciosas para quitar el polvo, pasar la aspiradora y vaciar papeleras. Esta es la relación más habitual entre latinos y gigantes tecnológicos.

Gabriel Jack, nacido en Estados Unidos, de madre mexicana, hace 15 años que trabaja como abogado para el colectivo latino y celebra la acción de la Administración: "Esta nueva reforma nos beneficiará, sobre todo, a nosotros, los latinos. Los hay que llevan 25 años trabajando, con casas y negocios pero sin papeles. No se habla todo lo que se debería, pero, en general, en Silicon Valley, se ve con buenos ojos a la inmigración". En su opinión será un alivio para los mexicanos que no tienen estudios: "Muchos mexicanos ya no tendrán que hacer dos o tres trabajos para poder sacar adelante a su propia familia ni tampoco serán responsables del bienestar de muchas otras familias porque no tendrán que cuidar a niños y jubilados. En la Bahía de San Francisco hay prosperidad y es justo que, aunque no sean técnicos, se beneficien de ello y que se vean valorados por la comunidad en la que viven".

Antonio Altamirano, ecuatoriano de 38 años, llegó hace 14 años. Su caso es lo contrario dado que es un trabajador cualificado. Hace dos años creó su propio negocio que ya cuenta con 17 personas, la mayoría de Argentina, Ecuador y México. Reconoce que tiene dificultades para dar con los perfiles adecuados: "Comienza a haber latinos con estudios técnicos. Casi siempre son de segunda generación, pero les falta nivel. Los latinos tenemos la capacidad para alcanzar las metas, pero nos falta apoyo".

Altamirano forma parte de una asociación de emprendedores y trabajadores de nuevas empresas, orgullosos de sus raíces y con mucha ambición. La asociación impulsa a las mujeres a ser valientes.

40 Marie Cuello ha creado una app que ayuda a escoger los alimentos según su valor nutritivo y su salubridad. Aunque ya tiene ciudadanía estadounidense gracias a su abuela, considera de alta prioridad la reforma del estatus de los inmigrantes. Explica: “Es una lástima que en Silicon Valley se pierda tanto talento por no tener papeles”. Cree que la escasez de latinos en tecnología, sobre todo si son mujeres, pronto cambiará: “En los años 80 y 90 el modelo a imitar eran los famosos, y esto les influyó negativamente a los jóvenes. Ahora son los que hacen cosas, es decir los que  
45 crean negocios”. La asociación se dedica precisamente a escoger las mejores empresas latinas y Altamirano señala que pronto crecerá su número: “Esta ley es maravillosa porque va a dar confianza para emprender.”

50 Pamela Ocampo se sabe privilegiada, tiene 25 años y se mudó a San Francisco en 2013. Es de las pocas mujeres que tienen la suerte de trabajar en tecnología. Es ingeniera de software y le resulta muy gratificante este trabajo. Es la primera en ir a la universidad de una familia que inmigró desde México. Cree que la educación es la clave para el progreso: “Hay muchas cosas que se pueden hacer para educar a las personas que tienen interés en la tecnología, pero antes necesitan ser ciudadanos de este país, para tener el mismo derecho de acceso”.

55 Eric Osuna, vicepresidente de Univisión, la cadena de televisión en Los Ángeles, no estaba nada contento con la situación de la población latina en los medios de comunicación y nos explica por qué. “Me di cuenta de que eran otros los que decidían lo que nos gusta a los latinos. No puede ser que los latinos compren el 30% de las entradas de cine pero sólo representen al 5% de los actores, casi siempre con papeles de lavaplatos o rateros”, denuncia. Por eso, decidió crear su propio conglomerado de medios digitales y se trasladó a San Francisco. “Aquí es donde florecen  
60 las empresas, hay más posibilidad de hacer contactos y tener financiación”, defiende. Osuna cree que el cambio está cerca: “El latino que se vino a Silicon Valley de México no era el más formado, pero sí el más trabajador. América lleva siglos como país de inmigrantes y tiene que crear de nuevo una sociedad que acoja a los que estén dispuestos a trabajar duro”.

## Questions

Re-read lines 1–11.

1. What is the current situation regarding Latin American workers in Silicon Valley? 4

Re-read lines 12–19.

2. The writer describes the kind of work that Latin American women tend to do. What does this involve? 4

Re-read lines 20–29.

3. Gabriel Jack refers to the benefits the new immigration reform will bring.
- (a) What impact will this have on those Mexicans who do not have qualifications? 3
- (b) What will be the benefits to those people living in the San Francisco Bay area? 2

Re-read lines 48–53.

4. Why does Pamela Ocampo consider herself to be privileged? 3

Re-read lines 54–63.

5. (a) Eric Osuna is the vice president of a TV station in Los Angeles. He talks about Latin American people in the media. What does he say? 4
- (b) Osuna believes that change is coming.
- (i) What comment does he make about Mexicans who came to Silicon Valley? 1
- (ii) What does he say about America? 2

Now consider the article as a whole.

6. What is the writer's overall purpose in writing about this subject? Justify your response with close reference to the points made and the language used. 7

**SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks**

7. Translate the underlined section into English: (lines 39–45)

“Marie Cuello . . . los que crean negocios.”

[END OF QUESTION PAPER]

[OPEN OUT]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE

## ACKNOWLEDGEMENT

Section 1 – Reading – Article is adapted from “Latinos en Silicon Valley, de los servicios a la tecnología” by Rosa Jiménez Cano, taken from *El Pais*, 20 November 2014.

**SQA has made every effort to trace the owners of copyright materials reproduced in this question paper, and seek permissions. We will be happy to incorporate any missing acknowledgements. Please contact [Janine.Anderson@sqa.org.uk](mailto:Janine.Anderson@sqa.org.uk).**



National  
Qualifications  
2016

**X769/77/12**

**Spanish  
Listening and Discursive Writing**

THURSDAY, 26 MAY

11:10 AM – 12:30 PM

**Total marks — 70**

**SECTION 1 — LISTENING — 30 marks**

Section 1 has two parts. You will hear two items in Spanish. Before you hear each item, you will have one minute to study the questions. You will hear each item twice, with an interval of one minute between playings. You will then have time to answer the questions before hearing the next item. Write your answers clearly, in English, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify which question you are attempting.

**SECTION 2 — DISCURSIVE WRITING — 40 marks**

Write your answer clearly, in Spanish, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify which statement number you are attempting.

**You may use a Spanish dictionary.**

Use blue or black ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



\* X 7 6 9 7 7 1 2 \*

## SECTION 1 — LISTENING — 30 marks

Attempt ALL questions

## Item 1

Listen to the report about the way people learn and then answer, **in English**, the questions below.

- (a) Human beings learn in school and through social network sites. State **three** other ways in which they acquire knowledge. **3**
- (b) According to the speaker, what does learning influence? **2**
- (c) What do experts say about the strategy of writing things down in order to learn? **1**
- (d) (i) What is a great help for visual learners? **2**  
 (ii) What does the speaker say about students who prefer active learning? **1**
- (e) This listening text is about how people learn.  
 What is the speaker's overall purpose in talking about this subject?  
 Choose from **one** of the following options: **1**

1	To highlight the best way to learn.
2	To highlight that learning is about new experiences.
3	To highlight that people learn in a variety of ways.

Write the correct number (1 or 2 or 3) in your answer booklet.

## Item 2

Listen to Ana and Aleix talking about their views on teachers and learning and then answer, in English, the questions below.

- |  |   |
|--|---|
| (a) According to Ana, what should a good teacher be capable of doing?                      | 3 |
| (b) What is Aleix convinced of?  | 1 |
| (c) Ana concedes that technology has its advantages. Why does she feel this is not enough? | 2 |
| (d) What may happen in the future, according to Aleix?                                     | 2 |
| (e) Which emotional difficulties does Ana talk about?                                      | 3 |
| (f) (i) How does Ana describe teachers these days?   | 1 |
| (ii) Why does she say this? Give <b>four</b> details.                                      | 4 |
| (g) What piece of advice did Aleix's English teacher give him?                             | 1 |
| (h) According to Ana, when do most people learn better?                                    | 3 |

[Turn over for next question

**SECTION 2 — DISCURSIVE WRITING — 40 marks**

Write an essay, **in Spanish**, of about 250–300 words discussing one of the following statements.

**3. Society**

Hoy en día los adolescentes sufren mucha más presión de la que sus padres sufrían cuando ellos eran jóvenes.

**4. Learning**

Aprender un idioma extranjero abre la mente más que viajar a otro país.

**5. Employability**

La igualdad de oportunidades ya se ha alcanzado para las mujeres que trabajan a tiempo completo.

**6. Culture**

Respetar otras culturas es el primer paso para convivir en una sociedad multicultural.

**[END OF QUESTION PAPER]**



National  
Qualifications  
2016

**X769/77/22**

**Spanish  
Listening Transcript**

THURSDAY, 26 MAY  
11:10 AM – 12:30 PM

**This paper must not be seen by any candidate.**

The material overleaf is provided for use in an emergency only (eg the recording or equipment proving faulty) or where permission has been given in advance by SQA for the material to be read to candidates with additional support needs. The material must be read exactly as printed.



\* X 7 6 9 7 7 2 2 \*

**Instructions to reader(s):**

For each item, read the English **once**, then read the Spanish **twice**, with an interval of 1 minute between the two readings. On completion of the second reading of Item Number One, pause for the length of time indicated in brackets after the item, to allow the candidates to write their answers.

Where special arrangements have been agreed in advance to allow the reading of the material, those sections marked **(f)** should be read by a female speaker and those marked **(m)** by a male; those sections marked **(t)** should be read by the teacher.

**(t) Item Number One**

Listen to the report about the way people learn and then answer, **in English**, the questions below.

**You now have one minute to study the questions for Item Number One.**

- (m)** Los expertos en educación reconocen que los seres humanos aprenden no sólo en la escuela y en las redes sociales sino que también adquieren conocimientos de los padres, de lo que leen y de los encuentros con la gente, entre muchas otras cosas. De hecho, el aprendizaje no puede clasificarse como una sola actividad. Al contrario, ocurre a través de una serie de actividades muy diversas. A veces se define como el cambio de la conducta de un individuo como resultado de nuevas experiencias e influye tanto el desarrollo personal como la autoestima.

Existe una gran cantidad de formas distintas de cómo la gente llega a entender este mundo tan complicado. Puede haber personas que necesiten escribir lo que quieren aprender y los expertos afirman que esta estrategia les da tiempo para comprender más rápidamente la información esencial.

Para quienes tienen un estilo de aprendizaje visual, son de gran ayuda los mapas mentales y el uso de imágenes. En cuanto a los estudiantes que prefieren el aprendizaje activo, éstos asumen una mayor responsabilidad sobre su propia educación.

Un informe publicado recientemente declaró que la mayoría de la gente aprende más al explicar algo porque el tener que expresar ideas ayuda a comprender mejor cualquier cosa.

*(3 minutes)*

**(t) Item Number Two**

Listen to Ana and Aleix talking about their views on teachers and learning and then answer, in English, the questions below.

**You now have one minute to study the questions for Item Number Two.**

- (f) Pues, yo creo que lo que realmente cuenta respecto al aprendizaje es que el individuo tenga un buen profesor.
- (m) ¿Qué quieres decir con esto?
- (f) Lo que quiero decir es un profe que sea capaz de captar la atención de sus alumnos, apoyarles cuando no entienden y crear en el aula un clima de confianza en el que todos hablen y participen.
- (m) Claro, tener un profe que sabe motivar a sus alumnos es importante pero mujer, no depende sólo de eso. Todo el mundo posee ordenadores y aparatos como tabletas o móviles y éstos les sirven muy bien para buscar toda la información que necesitan. Estoy convencido de que estos días los jóvenes aprenden mucho más fuera del instituto.
- (f) Mmm... Sí, eso puede ser pero seguramente para todos, el contacto con otros seres humanos es imprescindible. No hay nada más aburrido que estar sentado todo el día frente a un ordenador o lo que sea. La tecnología tiene sus ventajas pero no es suficiente en sí misma. La gente no puede desarrollar habilidades interpersonales, y las amistades que hacen en la red son muy superficiales si pasan la mayoría de su tiempo con una máquina.
- (m) Estamos viviendo en el siglo veintiuno. ¿No te has fijado en esto? Existe tanta información en Internet que yo diría que quizás en el futuro la gente va a llegar a ser autodidacta, o sea, aprender por sí mismos. No les va a hacer falta ningún profesor.
- (f) ¡No seas ridículo! Yo tengo la impresión de que tú has tenido una mala experiencia en el instituto ¿no? ¿Qué tipo de alumno eras?
- (m) Pues, yo admito que no prestaba mucha atención en clase y ahora me he dado cuenta de que uno de los factores más importantes en el aprendizaje es no estar distraído por los demás. Por eso, no cabe duda de que los jóvenes, sobre todo, recuerdan lo que aprenden cuando trabajan por su cuenta.
- (f) Aprender no consiste solamente en la adquisición de conocimientos. En la vida también tenemos que aprender cómo hacer frente a dificultades emocionales, tal como romper con un novio o una novia y cómo reaccionamos si suspendemos un examen o si no conseguimos el trabajo que deseamos.
- (m) ¡Exacto! Y ¿qué papel puede tener un profesor en esto?
- (f) Mira, ser profesor es mucho más que estar de pie delante de una clase. Los profesores de hoy sirven como un modelo a seguir y ¿sabes por qué digo esto? Porque, además de impartir información a sus alumnos, les inculcan unos valores como, por ejemplo, desarrollar la confianza en sí mismos, la colaboración con otros y también cómo apreciar o respetar a las personas que les rodean.

[Turn over

- (m) ¡Qué va! No estoy de acuerdo contigo. El único consejo que me dio mi profesor de inglés fue memorizar al menos diez palabras nuevas cada noche y esto no me ha servido para nada.
- (f) No tuviste mucha suerte en esa clase. Pero ahora te entiendo. ¿No será que a ti te dan miedo los idiomas extranjeros?
- (m) Mira, Ana. No me explico bien.
- (f) Ya. Pues, te voy a decir una cosa. Estamos hablando de cómo aprendemos ¿no? ¿Sabes lo que ofrece a la gente el proceso de adquirir un idioma extranjero? Nos ofrece una variedad de estilos de aprendizaje. Para mí, la mayoría de las personas aprenden mejor cuando se lanzan a una tarea complicada, vamos, una tarea que les presente un desafío. Y no sólo eso. Encima, aprenden bien cuando hacen actividades cortas y de resultado inmediato y por último, cuando hay emoción y drama en las clases. No me vayas diciendo que no vas a encontrar todas estas experiencias en una clase de idiomas.
- (m) Vale. Está bien, tú sabrás. Estoy harto de discutir contigo. ¿Por qué no vamos a tomar una copa?
- (t) End of recording.

[END OF TRANSCRIPT]